Jwaw ptywagun na kneril Tayal 泰雅婦女的工作

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－民間故事

講述者：Fumi Pilling 黃吳美奎

時間：90 .8 .30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Jwaw ptywagun na kneril Tayal 泰雅婦女的工作  
page: 70-81  
speaker: Fumi Pilling 黃吳美奎  
transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Jwaw ptywagun na kneril Tayal

RA: Zywaw Ptywagun na Kneril Tayal

G: Zywaw Ptywagun na Kneril Tayal

M: 泰雅婦女的工作

RM: none

A: kmyala saku qotux , a ~ , muya sqo kgiy , klayun lukus ga ,

RA: kmyala saku qutux a ~ , muya squ kgiy , klayun lukus ga ,

G: kmyala saku qutux a ~ , muya squ kgiy , klayun lukus ga ,

M: 我來說一則有關，種植苧麻，製作衣服的故事。

RM: none

A: k’aya maku raral , mkangi lro , musa , musa bih r’uruw , hga ki k’ata maku , musa bih r’uruw balay ro , ki’an na qsya yan na gong haji ga , ata maku , musa smalits kya , lits lits musa smalits kya lro , muya kgiy ,

RA: k’aya maku raral , mkangi lru , musa , musa bih r’uruw , hga ki k’ata maku , musa bih r’uruw balay ru , ki’an na qsya yan na gong hazi ga ,

G: k’aya maku raral , mkangi lru , musa , musa bih r’uruw , hga ki k’ata maku , musa bih r’uruw balay ru , ki’an na qsya yan na gong hazi ga ,

M: 我的母親和阿姨，一起走路，去山谷，去到山谷的深處，有水的地方，像潭一樣。

RM: none

A: ata maku , musa smalits kya , lits lits musa smalits kya lro , muya kgiy ,

RA: ata maku , musa smalit kya , lit lit musa smalit kya lru , muya kgiy ,

G: ata maku , musa smalit kya , lit lit musa smalit kya lru , muya kgiy ,

M: 我的阿姨去那裏砍草，去那裏砍草之後種植苧麻。

RM: none

A: nanu pmjon nha kgiy qasa lro , tenuh lga , tenux qo kgiy qasa lga , maras kgsap lro , kiri rwa , nanu san nha tlamaw la tlamun nha kgiy qasa lro ,

RA: nanu pmzyon nha kgiy qasa lru , tenux lga , tenux qu kgiy qasa lga , maras qgsap lru , kiri rwa , nanu san nha tlamaw la tlamun nha kgiy qasa lru ,

G: nanu pmzyon nha kgiy qasa lru , tenux lga , tenux qu kgiy qasa lga , maras qgsap lru , kiri rwa , nanu san nha tlamaw la tlamun nha kgiy qasa lru ,

M: 他們種了苧麻，長大之後，苧麻長大了以後，帶著剝麻機，竹簍，然後他們去割苧麻。

RM: none

A: qrusan kwara abaw nya . , soqun kmrus abaw nya ro , s’u’tu bih a , musa blaq ptnan a ~ , musa blaq skgiran kya qo maki sasaw nya rwa syaw aa , syaw qmayah qasa ga .

RA: qrusan kwara abaw nya , suqun qmrus abaw nya ru , s’utu bih a , musa blaq ptnan a ~ , musa blaq skgiran kya qu maki sasaw nya rwa syaw a , syaw qmayah qasa ga .

G: qrusan kwara abaw nya , suqun qmrus abaw nya ru , s’utu bih a , musa blaq ptnan a ~ , musa blaq skgiran kya qu maki sasaw nya rwa syaw a , syaw qmayah qasa ga .

M: 他們把苧麻砍下之後，把葉子去掉，葉子去好之後，集中在好工作的場所，好剝麻的地方，像是：山田邊緣陰涼的地方。

RM: none

A: s’u’tu kya qo , kgiy lro , samaw qotux a , t’ju pngan kgiy ga , nanu , maki kya kgiy lro , soqun kgiy lga ,

RA: s’utu kya qu kgiy lru , samaw qutux a tzyu pngan kgiy ga , nanu , maki kya kgiy lru , suqun kgiy lga ,

G: s’utu kya qu kgiy lru , samaw qutux a tzyu pngan kgiy ga , nanu , maki kya kgiy lru , suqun kgiy lga ,

M: 苧麻在那裹，集中之後。把背苧麻的布舖在地上，苧麻放上去。

RM: none

A: qotux ryax si khngan ga , si khngan kgiy lga , musa qotux kiri ro msyaw cikay kingiran nha qasa . spanga nha nuka qasa lro , rasun ngasal la .

RA: qutux ryax si khngan ga , si khngan kgiy lga , musa qutux kiri ru msyaw cikay kin\_giran nha qasa . spanga nha nuka qasa lru , rasun ngasal la .

G: qutux ryax si khngan ga , si khngan kgiy lga , musa qutux kiri ru msyaw cikay kin\_giran nha qasa . spanga nha nuka qasa lru , rasun ngasal la .

M: 一整天，直到晚上，他們所剝好的苧麻，大約一個竹簍，再多一點。他們就背起苧麻回家。

RM: none

A: rasun ngasal qasa lga , ini si laxi kya ay , tehok ngasal lga , smagan luku lro , smagan luku lro , paqi , paqi snxwan ta amuy na paqi ,

RA: rasun ngasal qasa lga , ini si laxi kya ay , tehuk ngasal lga , smagan lukus lru , smagan lukus lru , paqi , paqi snxwan ta amuy na paqi ,

G: rasun ngasal qasa lga , ini si laxi kya ay , tehuk ngasal lga , smagan lukus lru , smagan lukus lru , paqi , paqi snxwan ta amuy na paqi ,

M: 帶回家之後，不是一直不管哦！到了家，用衣服舖，用衣服舖了之後，小米糠，搗米時產生的米糠，碎殼，

RM: none

A: yasa qo , srpus ta sqo , bih luku , srpus bih luku lro , yasa galun qo , kingiran , kingiran na nuka qasa lro , syun bih qsahuy luku qasa lpi .

RA: yasa qu , srpus ta squ bih lukus , srpus bih lukus lru , yasa galun qu kin\_giran , kin\_giran na nuka qasa lru , syun bih qsahuy lukus qasa lpi .

G: yasa qu , srpus ta squ bih lukus , srpus bih lukus lru , yasa galun qu kin\_giran , kin\_giran na nuka qasa lru , syun bih qsahuy lukus qasa lpi .

M: 用這些，撒在衣服上，撒在衣服上之後，就拿起剝好的麻料，放進衣服裏。

RM: none

A: nanu psan su bih babaw na nuka qasa , srpus ta lga , yasa phpoh kya la , sphpoh kya babaw na luku qasa lro , poh poh ,

RA: nanu psan su bih babaw na nuka qasa , srpus ta lga , yasa phpuh kya la , sphpuh kya babaw na lukus qasa lru , puh puh ,

G: nanu psan su bih babaw na nuka qasa , srpus ta lga , yasa phpuh kya la , sphpuh kya babaw na lukus qasa lru , puh puh ,

M: 所以，你就撒在麻料上面，撒下之後，甩！甩！

RM: none

A: sphpoh lga , hnuk la , hnuk lro , memaw yan na yan na krkul snonux tkrkul lga , nanu ~ nuka qasa lga , yasa qo , pgyan lpi .

RA: sphpuh lga , hnuk la , hnuk lru , memaw yan na yan na krkul snonux tkrkul lga , nanu ~ nuka qasa lga , yasa qu , pgyan lpi .

G: sphpuh lga , hnuk la , hnuk lru , memaw yan na yan na krkul snonux tkrkul lga , nanu ~ nuka qasa lga , yasa qu , pgyan lpi .

M: 甩過之後，軟了，軟了之後，會像捲髮一樣，麻料變捲了之後，就要曬。

RM: none

A: pgyan tanux lro , musa balay qotux ryax sajing ryax pngyan lga kijay la , kijay lga yasa galun lro , kngou la .

RA: pgyan tanux lru , musa balay qutux ryax sazing ryax pn\_gyan lga kzyay la , kzyay lga yasa galun lru , kmkon la .

G: pgyan tanux lru , musa balay qutux ryax sazing ryax pn\_gyan lga kzyay la , kzyay lga yasa galun lru , kmkon la .

M: 曬在外面之後，大概要曬一天，兩天，乾了。乾了之後，拿起來紡線。

RM: none

A: kngou lro , nanu a ~ soqon mnuka lga , b’kuy lro , masok b’kuy qasa lga yasa spron la .

RA: kmkon lru , nanu a ~ suqun mnuka lga , bkuy lru , masuq bkuy qasa lga yasa spron la .

G: kmkon lru , nanu a ~ suqun mnuka lga , bkuy lru , masuq bkuy qasa lga yasa spron la .

M: 搓完成紡線的過程之後，理線，理完線之後就要挫線。

RM: none

A: spron lro , cira ro , mnuka qani ga ini si tama ngasal cira ro mnuka uji ay .

RA: spron lru , cira ru , mnuka qani ga ini si tama ngasal cira ru mnuka uzi ay .

G: spron lru , cira ru , mnuka qani ga ini si tama ngasal cira ru mnuka uzi ay .

M: 搓完線，撚線。紡線的時候，並不是一直在家裏，紡線，撚線的哦！

RM: none

A: ini ga nyux ta ano , pkangi toqiy musa ta qmayah tehok san ta qmayah nanu panga kiri ro , smyuw ta pkatan qasa lro ,

RA: ini ga nyux ta ano , pkangi tuqiy musa ta qmayah tehuk san ta qmayah nanu panga kiri ru , smyuw ta pkatan qasa lru ,

G: ini ga nyux ta ano , pkangi tuqiy musa ta qmayah tehuk san ta qmayah nanu panga kiri ru , smyuw ta pkatan qasa lru ,

M: 或是我們正走在往山田的路上，在到山田之前，我們背著竹簍，把一撮的麻料？掛在脖子上。

RM: none

A: pkatan hiya ga si gluw qolu kryax sa hiya ay , nanu nuka qasa ha ro , syugun ta qo bih pkatan qo mumu na nuka qasa lro , yasa pknkon ta mkani ta toqiy ,

RA: pkatan hiya ga si gluw qolu kryax sa hiya ay , nanu nuka qasa ha ru , syugun ta qu bih pkatan qu mumu na nuka qasa lru , yasa pknkon ta mkani ta tuqiy ,

G: pkatan hiya ga si gluw qolu kryax sa hiya ay , nanu nuka qasa ha ru , syugun ta qu bih pkatan qu mumu na nuka qasa lru , yasa pknkon ta mkani ta tuqiy ,

M: 頸項上的那根繩子，天天都要帶著。邊走邊紡線，然後再把脖子上的那根繩子！反過來，繼續紡線，

RM: none

A: tehok ta qmayah lga , kruma si kmwa cyugal ro , sajing kruma , magal b’kuy lga tehok bih qmayah la ro ,

RA: tehuk ta qmayah lga , kruma si kmwa cyugal ru , sazing kruma , magal bkuy lga tehuk bih qmayah la ru ,

G: tehuk ta qmayah lga , kruma si kmwa cyugal ru , sazing kruma , magal bkuy lga tehuk bih qmayah la ru ,

M: 到達山田，有的做好三個，有的兩個，五個線球。

RM: none

A: tehuk qmayah lga , s’alah ta qasa lro , mcjwaw ta , qotux na jwaw ro , ini ga mhngaw ta , ini ga nyux ta maniq mami ga t’osun ta mnuka uji .

RA: tehuk qmayah lga , s’alax ta qasa lru , mczywaw ta , qutux na zywaw ru , ini ga mhngaw ta , ini ga nyux ta maniq mami ga t’osun ta mnuka uzi .

G: tehuk qmayah lga , s’alax ta qasa lru , mczywaw ta , qutux na zywaw ru , ini ga mhngaw ta , ini ga nyux ta maniq mami ga t’osun ta mnuka uzi .

M: 到了山田之後，就把脖子上的麻料放下，開始工作，連休息或吃飯的時候，也會很迅速的紡線。

RM: none

A: hngan a , a , masoq ta masoq ta mcjwaw qlyan , mhngan nyux ms’li malah puniq ga , nyux ta ms’li malah puniq lga ,

RA: hngan a , a , masuq ta masuq ta mczywaw qlyan , mhngan nyux msli malah puniq ga , nyux ta msli malah puniq lga ,

G: hngan a , a , masuq ta masuq ta mczywaw qlyan , mhngan nyux msli malah puniq ga , nyux ta msli malah puniq lga ,

M: 我們白天做完了工作，到了晚上，聚在一起烤火。

RM: none?

A: cisal kwara irah , ini ga yata , yaki , yangu , lga nanu nyux cisal lga , nyux ini si qba hiya pi ,

RA: cisal kwara irah , ini ga yata , yaki , yangu lga , nanu nyux cisal lga , nyux ini si qba hiya pi ,

G: cisal kwara irah , ini ga yata , yaki , yangu lga , nanu nyux cisal lga , nyux ini si qba hiya pi ,

M: 所有的嫂子或阿姨、婆婆、妯娌，一起聊天，大家都不會感覺冷。

RM: none

A: kya qo mcira ga mcira , kya qo mnuka ga mnuka , kya qo plos ga plos , nanu muci kya kwara jwaw na mnuka qani hija .

RA: kya qu mcira ga mcira , kya qu mnuka ga mnuka , kya qu plos ga plos , nanu muci kya kwara zywaw na mnuka qani hizya .

G: kya qu mcira ga mcira , kya qu mnuka ga mnuka , kya qu plos ga plos , nanu muci kya kwara zywaw na mnuka qani hizya .

M: 有的撚線的就撚線，有的紡線的就紡線，有的理線的就理線，這就是所有紡線的過程。

RM: none

A: cingay ano jwaw na kneril pcwagun na kneril raral ga cingay balay jwaw pcywagun , sm’xu , phapuy , mnuka ro qwalah lga , tminun ,

RA: cingay ano zywaw na kneril pcwagun na kneril raral ga cingay balay zywaw pcywagun , smxu , phapuy , mnuka ru qwalax lga , tminun ,

G: cingay ano zywaw na kneril pcwagun na kneril raral ga cingay balay zywaw pcywagun , smxu , phapuy , mnuka ru qwalax lga , tminun ,

M: 以前的婦女有很多事要做，搗米、紡線、或下雨的時候編織，

RM: none

A: hngan lga , ana nyux ini sluy wali kya , wali kya denki raral rwa ? Wali kya ano , pilaw ta raral .

RA: hngan lga , ana nyux ini sluy wali kya , wali kya denki raral rwa ? wali kya ano , pilaw ta raral .

G: hngan lga , ana nyux ini sluy wali kya , wali kya denki raral rwa ? wali kya ano , pilaw ta raral .

M: 到了晚上，雖然看不清楚，以前又沒有電，以前沒有照明，

RM: none

A: nanu nyux ta malah puniq qasa lga , nanu si knkum a , mnuka uji ro , ana yasa uji ga… muci kya qo jwaw na mnuka hiya pi .

RA: nanu nyux ta malah puniq qasa lga , nanu si knkum a , mnuka uzi ru , ana yasa uzi ga… muci kya qu zywaw na mnuka hiya pi .

G: nanu nyux ta malah puniq qasa lga , nanu si knkum a , mnuka uzi ru , ana yasa uzi ga… muci kya qu zywaw na mnuka hiya pi .

M: 所以在烤火的時候，就要專注的紡線，這就是紡線要做的事。

RM: none

A: nanu qotux balay si ps’ubuy knan qo , ano qotux jwaw loji ga ,

RA: nanu qutux balay si ps’ubuy knan qu ano qutux zywaw lozi ga ,

G: nanu qutux balay si ps’ubuy knan qu ano qutux zywaw lozi ga ,

M: 那麼另外一件，傳承給我的一件事是：

RM: none

A: nanu raral hija ga , nyux ta msli mcisal ga cingay balay kui nya rwa ? Wali kya ano , yan na Un-Syang ro , rpus kui ro , ungats yan nasa raral rwa ,

RA: nanu raral hizya ga , nyux ta msli mcisal ga cingay balay kuwi nya rwa ? wali kya ano , yan na unsyang ru , rpus kuwi ru , ungat yan nasa raral rwa ,

G: nanu raral hizya ga , nyux ta msli mcisal ga cingay balay kuwi nya rwa ? wali kya ano , yan na unsyang ru , rpus kuwi ru , ungat yan nasa raral rwa ,

M: 從前我們聚在一起聊天，常會有很多蚊子，怎麼會有像蚊香來燻蚊子，以前沒有像這樣的。

RM: none

A: nanu musa tlamaw bih a ~ , son nanu kmal , qo , maki bih naqiy qasa pi ? , maki naqiy a ,a , gegay balay abaw nya qasa ga ? , nanu balay lalu nya sa pi wah ? , hlquy ?

RA: nanu musa tlamaw bih a ~ , son nanu kmal qo maki bih naqiy qasa pi ? maki naqiy a , a , gigay balay abaw nya qasa ga ? nanu balay lalu nya sa pi wah ? hlquy ?

G: nanu musa tlamaw bih a ~ , son nanu kmal qo maki bih naqiy qasa pi ? maki naqiy a , a , gigay balay abaw nya qasa ga ? nanu balay lalu nya sa pi wah ? hlquy ?

M: 所以我們去割植物，在……，那要怎麼稱呼？就是在沙地上的？在沙地上，葉子很細小的？到底那要怎麼稱呼呢？

RM: none

A: Yasa qo shloqun lro ~ mgyay kwara kwi’ nya la ro , ini kats kwi’ nya la . san nanu kmal pi ? Qasa , shloqun qasa ga ? ,

RA: yasa qu shluqun lru ~ mgyay kwara kuwi nya la ru , ini kat kuwi nya la . san nanu kmal pi ? qasa , shluqun qasa ga ? ,

G: yasa qu shluqun lru ~ mgyay kwara kuwi nya la ru , ini kat kuwi nya la . san nanu kmal pi ? qasa , shluqun qasa ga ? ,

M: 就是用那煙燻蚊子。蚊子就會跑光，就不會被蚊子咬。到底怎麼稱呼？那個用煙燻蚊子的植物？

RM: none

A: ( kawara-yomogi , ) aw , nanu yasa qo , san nanu kmal kai’ tayal nyux ini baqi , nanu a , “ shiloq cikay ha laqi ” muci a , k’aya maku ,

RA: ( “ kawara yomogi ” ) aw , nanu yasa qu , san nanu kmal kay tayal nyux ini baqi , nanu a , “ shiluq cikay ha laqi ” muci a , k’aya maku ,

G: ( “ kawara yomogi ” ) aw , nanu yasa qu , san nanu kmal kay tayal nyux ini baqi , nanu a , “ shiluq cikay ha laqi ” muci a , k’aya maku ,

M: （卡哇拉一有摩以）對了！但是，泰雅語要怎麼說，不記得了「孩子！生煙一下！」，我媽媽這麼說。

RM: none

A: maki ta bih llyung ini ga naqiy ga , k’man qasa , tenux haji k’man qasa ,

RA: maki ta bih llyung ini ga naqiy ga , k’man qasa , tenux hazi k’man qasa ,

G: maki ta bih llyung ini ga naqiy ga , k’man qasa , tenux hazi k’man qasa ,

M: 就是我們在溪邊的沙地上才有的植物，那個植物滿高的，

RM: none

A: nanu a , ini ga musa bajiy kya qo bjirun hminas sqo , naqiy kya llyung lga , ki’ya mahuw shiloq qasa lro , pgyan la ,

RA: nanu a , ini ga musa baziy kya qu bzirun hminas squ naqiy kya llyung lga , kiya mahuw shiluq qasa lru , pgyan la ,

G: nanu a , ini ga musa baziy kya qu bzirun hminas squ naqiy kya llyung lga , kiya mahuw shiluq qasa lru , pgyan la ,

M: 所以有的時候，去商店購物，經過溪邊沙地的時候，會順便折燻煙草，把它曬乾，

RM: none

A: nanu hngan cisal lga , nanu yasa qo , hiloq lingay tanux lingay ngasal ga , ini kats kwi nya lro , mgyay kwi nya la , nanu muci kya qo , qyanux a , qnxan ta ita a ,

RA: nanu hngan cisal lga , nanu yasa qu , hiluq lingay tanux lingay ngasal ga , ini kat kuwi nya lru , mgyay kuwi nya la , nanu muci kya qu qyanux a , qnxan ta ita a ,

G: nanu hngan cisal lga , nanu yasa qu , hiluq lingay tanux lingay ngasal ga , ini kat kuwi nya lru , mgyay kuwi nya la , nanu muci kya qu qyanux a , qnxan ta ita a ,

M: 到了晚上聊天，家的附近就會有煙，蚊子不會咬，蚊子跑掉了。所以，以前的生活是這樣的。

RM: none

A: Tayal raral ga , ungats ana qotux a , ungats ana qotux qilang ay , qnijats , qnijats balay kwara ,

RA: Tayal raral ga , ungat ana qutux a , ungat ana qutux qilang ay , qnzyat , qnzyat balay kwara ,

G: Tayal raral ga , ungat ana qutux a , ungat ana qutux qilang ay , qnzyat , qnzyat balay kwara ,

M: 以前的人，沒有一個是懶惰的，每個人都很勤勞。

RM: none

A: ana maki cikay mqilang nya ga , ini khmay gaw , cipoq qo , cipoq qo qilang na sqoliq hiya , mo , si ta uci , qnijats ta balay mcjwaw , qotux qotux ngasal ,

RA: ana maki cikay mqilang nya ga , ini khmay gaw , cipuq qu , cipuq qu qilang na squliq hiya , mo , si ta uci , qnzyat ta balay mczywaw , qutux qutux ngasal ,

G: ana maki cikay mqilang nya ga , ini khmay gaw , cipuq qu , cipuq qu qilang na squliq hiya , mo , si ta uci , qnzyat ta balay mczywaw , qutux qutux ngasal ,

M: 就算有一些懶惰的，為數不多，很少，懶惰的人很少。可以這麼說，家家戶戶，都很勤奮工作，

RM: none

A: baha hmswa , a , ini uci kya lga , ini thuyay mqyanux lro , yasa qo , qyanux ta mrhuw raral ga ,

RA: baha hmswa , a , ini uci kya lga , ini thuyay mqyanux lru , yasa qu , qyanux ta mrhuw raral ga ,

G: baha hmswa , a , ini uci kya lga , ini thuyay mqyanux lru , yasa qu , qyanux ta mrhuw raral ga ,

M: 因為，如果不這麼做，沒有辦法生活，就是以前祖先的過活。

RM: none

A: nanu kya qo qlangan cikay laqi nha lga , yasa si gwaw , gwaw smayu ,

RA: nanu kya qu qlangan cikay laqi nha lga , yasa si gwaw , gwaw smayu ,

G: nanu kya qu qlangan cikay laqi nha lga , yasa si gwaw , gwaw smayu ,

M: 如果他們有孩子懶惰的，就一直「哇哇」的叫罵，

RM: none

A: “ qyanux su na nanu , qaniq su nanu ! , ini su klokah cijwaw lga , yasa phoqil ta la , yasa pqaniq ta la gi ” muci mrhuw raral .

RA: “ qyanux su na nanu , qaniq su nanu ! ini su klokah czywaw lga , yasa phuqil ta la , yasa pqaniq ta la gi ” muci mrhuw raral .

G: “ qyanux su na nanu , qaniq su nanu ! ini su klokah czywaw lga , yasa phuqil ta la , yasa pqaniq ta la gi ” muci mrhuw raral .

M: 「你要怎麼過活，你要吃什麼！如果你不努力工作，我們就會死。孩子！這是我們賴以維生的」。以前的老人會這麼說。

RM: none

A: nanu yasa qo a , klokah balay mcijwaw qaniq nha , nanu a , kya qo , qnijat shiya ga , memaw s’utu’ qotux k’hu pagay a ,

RA: nanu yasa qu a , klokah balay mczywaw qaniq nha , nanu a , kya qu , qnzyat shiya ga , memaw s’utu qutux khu pagay a ,

G: nanu yasa qu a , klokah balay mczywaw qaniq nha , nanu a , kya qu , qnzyat shiya ga , memaw s’utu qutux khu pagay a ,

M: 所以，他們為了食物，努力工作。因此，有的努力地把榖倉堆滿了稻殼。

RM: none

A: qnloh nha rgyax , qotux qotux bengan qasa , s’utu’ bih qotux k’hu’ qasa lga , cingay balay lro , ana si qwalax kryax ana ana ano hiyaq , a , ini ga mqwalax ini qbaq musa mtjwaw lga , nyux qo pincywagan nha lga ,

RA: qnluh nha rgyax , qutux qutux bingan qasa , s’utu bih qutux khu qasa lga , cingay balay lru , ana si qwalax kryax ana ana ano hiyaq , a , ini ga mqwalax ini qbaq musa mtzywaw lga , nyux qu pincywagan nha lga ,

G: qnluh nha rgyax , qutux qutux bingan qasa , s’utu bih qutux khu qasa lga , cingay balay lru , ana si qwalax kryax ana ana ano hiyaq , a , ini ga mqwalax ini qbaq musa mtzywaw lga , nyux qu pincywagan nha lga ,

M: 一把一把的稻榖，他們在山上收割，堆積在榖倉裹面，量多了之後，就算天天下雨、就算天冷，或是因為下雨，沒有辦法去工作，他們有在工作的時候，

RM: none

A: nanu yasa qo , niqun nha trang qmwalax la .

RA: nanu yasa qu , niqun nha trang qmwalax la .

G: nanu yasa qu , niqun nha trang qmwalax la .

M: 因此，那是準備當下雨的時候，他們所要吃的。

RM: none

A: nanu m’abi bih rgyax uji , trang qmloh qasa ga , trang sqo , kya qwalax kryax kayal uji lga , mo , ungats balay qbaqan maniq lga ,

RA: nanu m’abi bih rgyax uzi , trang qmloh qasa ga , trang squ kya qwalax kryax kayal uzi lga , mo , ungat balay qbaqan maniq lga ,

G: nanu m’abi bih rgyax uzi , trang qmloh qasa ga , trang squ kya qwalax kryax kayal uzi lga , mo , ungat balay qbaqan maniq lga ,

M: 當收割的時候，在山上過夜，或是當天天下雨，實在沒有吃的時候，

RM: none

A: nanu qniloh qasa qo , n’qya son nha ga , qniloh nqya qasa lga , nyux ta mnahu puniq ga nanu si syun nha bih babaw puniq la .

RA: nanu qnloh qasa qu nqya son nha ga , qnloh nqya qasa lga , nyux ta mnahu puniq ga nanu si syun nha bih babaw puniq la .

G: nanu qnloh qasa qu nqya son nha ga , qnloh nqya qasa lga , nyux ta mnahu puniq ga nanu si syun nha bih babaw puniq la .

M: 剛收割下來榖類，他們稱初熟的，那個生的初熟的穀類，我們在生火的時候，就會直接放在火上。

RM: none

A: nanu memaw qalux kinyakan lga , kiyakan qotu h’ngan ro , si buji sasan , sajing bengi , cyugal bengi kinyakan la ga tnaq s’xun la . ana ungats wagi lga , si say kya , si say kya , kmijak bih babaw puniq ro ,

RA: nanu memaw qalux kinyakan lga , kyakan qutux hngan ri , si buzi sasan , sazing bingi , cyugal bingi kinyakan la ga tnaq sxun la . ana ungat wagi lga , si say kya , si say kya , kmzyak bih babaw puniq ru ,

G: nanu memaw qalux kinyakan lga , kyakan qutux hngan ri , si buzi sasan , sazing bingi , cyugal bingi kinyakan la ga tnaq sxun la . ana ungat wagi lga , si say kya , si say kya , kmzyak bih babaw puniq ru ,

M: 因此，火燻的非常黑，燻乾，從晚上直到早晨，燻兩天、三天之後，可以搗了。就算沒有太陽，就這麼做，就這麼做，用火烘乾。

RM: none

A: skbalay raga , lro , bkgun bih babaw na raga lro , kijay ro , yasa qo s’xun lro , yasa qo niqun la , maniq n’qya muci mrhuw raral .

RA: skbalay raga , lru , bkgun bih babaw na raga lru , kzyay ru , yasa qu sxun lru , yasa qu niqun la , maniq nqya muci mrhuw raral .

G: skbalay raga , lru , bkgun bih babaw na raga lru , kzyay ru , yasa qu sxun lru , yasa qu niqun la , maniq nqya muci mrhuw raral .

M: 做好架子，排列在架子上之後乾了，拿來搗之後，就拿來吃，這就是祖先所說：吃初熟的。

RM: none

A: kya qo qnijats hija ga , cingay balay `nu’tu pincwagan nha ,

RA: kya qu qnzyat hizya ga , cingay balay n’utu pincwagan nha ,

G: kya qu qnzyat hizya ga , cingay balay n’utu pincwagan nha ,

M: 如果有努力的，他們所作的積糧非常多。

RM: none

A: kya qo qlangan na sqoliq hija ga , ungats ro , nanu si giway musa mluw mcijwaw cikay sqoliq yasa biqan nha qotux bengan pagay ini ga , rasun nha , innaras nha hi’ lro ,

RA: kya qu qlangan na squliq hizya ga , ungat ru , nanu si giway musa mluw mczywaw cikay squliq yasa biqan nha qutux bingan pagay ini ga , rasun nha , innaras nha hi lru ,

G: kya qu qlangan na squliq hizya ga , ungat ru , nanu si giway musa mluw mczywaw cikay squliq yasa biqan nha qutux bingan pagay ini ga , rasun nha , innaras nha hi lru ,

M: 如果有懶惰的人，沒有存糧，只能去跟別人做事，會給他一把稻榖，或是帶回他們摘去的稻穗。

RM: none

A: ana qotux ryax cinroqan nha ngahi’ sm’ka kiri lga ana yasa ro ,

RA: ana qutux ryax cinruqan nha ngahi smka kiri lga ana yasa ru ,

G: ana qutux ryax cinruqan nha ngahi smka kiri lga ana yasa ru ,

M: 就算挖了一天的地瓜，有了一半的竹簍，那樣也好。

RM: none

A: baha hmswa nyux ini qnijats mcijwaw la rwa , nanu muci kya qo , qnxan na ta , ita tayal hiya pi ,

RA: baha hmswa nyux ini qnzyat mczywaw la rwa , nanu muci kya qu , qnxan na ta , ita Tayal hiya pi ,

G: baha hmswa nyux ini qnzyat mczywaw la rwa , nanu muci kya qu , qnxan na ta , ita Tayal hiya pi ,

M: 因為他們沒有努力耕作。所以，以前我們泰雅族的生活就是這樣的。

RM: none

A: raral hiya ga , ini balay tnaq , qnxan ta misuw qani ,

RA: raral hiya ga , ini balay tnaq qnxan ta misuw qani ,

G: raral hiya ga , ini balay tnaq qnxan ta misuw qani ,

M: 以前的生活，跟現在的生活是完全不同的。

RM: none

A: qnxan ta raral hiya ga wal muci kya uguy balay , ini balay abi’ ay , cipoq balay inbyan uji ro ,

RA: qnxan ta raral hiya ga wal muci kya uguy balay , ini balay abi ay , cipuq balay inbyan uzi ru ,

G: qnxan ta raral hiya ga wal muci kya uguy balay , ini balay abi ay , cipuq balay inbyan uzi ru ,

M: 過去的生活是這麼的辛勞，都不敢睡。睡覺的時間很短。

RM: none

A: nanu kya qo , qnijats , kya qo , qnijats tmring na nuka ro , kwara ano , tmring hiya lga , hngan , sajing spung lga , cyux muci tong , tong tminun ,

RA: nanu kya qu qnzyat , kya qu qnzyat tmring na nuka ru , kwara ano , tmring hiya lga , hngan , sazing spung lga , cyux muci tong , tong tminun ,

G: nanu kya qu qnzyat , kya qu qnzyat tmring na nuka ru , kwara ano , tmring hiya lga , hngan , sazing spung lga , cyux muci tong , tong tminun ,

M: 如果有認真的，認真紡線的，一旦開始做，晚上二個小時之後，就聽到「咚咚」的編織聲，

RM: none

A: nanu qotux qalang , qalang kya qo nyux sobih hiya lga , si kita muci “ tong , tong ” tminun lga , baqun nha muci , a ~ , yasa yas cyux tminun la ,

RA: nanu qutux qalang , qalang kya qu nyux sobih hiya lga , si kita muci “ tong , tong ” tminun lga , baqun nha muci , a ~ , yasa yasa cyux tminun la ,

G: nanu qutux qalang , qalang kya qu nyux sobih hiya lga , si kita muci “ tong , tong ” tminun lga , baqun nha muci , a ~ , yasa yasa cyux tminun la ,

M: 所以整個部落，部落中有鄰近她的，一聽到「咚咚」聲，在編織，他們就知道，在編織了。

RM: none

A: qnijats balay tminun skayal strahu’nha kwara lro , . nanu kya qo , muci kya qnijats qasa hija lga , tgsyaw balay phlagun , phlagun laqi nha ro likuy nha ,

RA: qnzyat balay tminun skayal strahu nha kwara lru , nanu kya qu , muci kya qnzyat qasa hizya lga , tgsyaw balay phlagun , phlagun laqi nha ru likuy nha ,

G: qnijats balay tminun skayal strahu’nha kwara lro , . nanu kya qo , muci kya qnijats qasa hija lga , tgsyaw balay phlagun , phlagun laqi nha ro likuy nha ,

RA: qnzyat balay tminun skayal strahu nha kwara lru , nanu kya qu , muci kya qnzyat qasa hizya lga , tgsyaw balay phlagun , phlagun laqi nha ru likuy nha ,

M: 他們就會談論讚美，很努力認真編織。如果有像這樣，像這樣認真的，會有多的棉被給她們的小孩和丈夫。

RM: none

A: tju’-maru ro , tju’-nanu ? Son nha pi cingay balay nutu’ nha , nutu’ nya cininun nya malats ro , kwara cinringan nya mga ,

RA: tzyu maru rru , tzyu nanu ? son nha pi cingay balay nutu nha , nutu nya cininun nya malat ru , kwara cinringan nya mga ,

G: tzyu maru rru , tzyu nanu ? son nha pi cingay balay nutu nha , nutu nya cininun nya malat ru , kwara cinringan nya mga ,

M: 有花紋的布，和沒有花紋的布，他們這麼稱呼他們收存很多，所編織沒有紋路的布。

RM: none

A: muci kya kwara qnxan ta mrhuw raral . nway pucing kya , nyux si hmuts memaw qo kai qani la .

RA: muci kya kwara qnxan ta mrhuw raral . nway pucing kya , nyux si hmut memaw qu kay qani la .

G: muci kya kwara qnxan ta mrhuw raral . nway pucing kya , nyux si hmut memaw qu kay qani la .

M: 這樣編織的工作，我們以前的祖先，都是這樣生活。就到這裹，所說的話都混雜了。

RM: none

註：

kgiy：苧蔴，原名稱kgiy是台灣原生種，供泰雅族婦女織布用的線料，具有質軟韌性強及耐磨的特性。

kgsap：剝蔴器。

tlamaw：收割。

nuka：剝蔴，麻料。

srpus：撒下。

phpoh：甩一甩

krkul snonux：捲髮，波浪狀。

kngou：一絲一絲的剝開再接。

spron：繞在手掌上。

cira：挫線。

un-syang：國語，蚊香。